

# TOIMINTAKERTOMUS 2008

## Suomen kirjoitustulkit ry

### Yleistä

Vuosi 2008 oli Suomen kirjoitustulkit ry:n toinen toimintavuosi. Yhdistys perustettiin Valkeassa talossa Helsingissä 17.3.2007. Yhdistyksen kotipaikka on Helsinki ja toimialueena koko Suomi. Yhdistys käyttää lyhennettä Sk ry.

Yhdistyksen tarkoituksena on toimia kirjoitustulkkien yhdyssiteenä sekä edistää kirjoitustulkkitoimintaa Suomessa. Toimintavuotena 2008 yhdistys on pyrkinyt tiedottamaan toiminnastaan valtakunnallisesti sekä hankkimaan lisää jäseniä. Yhteistyökontaktien luominen sekä tiedotusväylien perustaminen ovat olleet oleellinen osa toimintaa.

### Hallituksen jäsenet vuonna 2008

Eva Salmela, puheenjohtaja, Helsinki  
Pirkko Rajala, varapuheenjohtaja, Jurva  
Anu Autio, sihteeri, Espoo  
Eeva Pekanheimo, taloudenhoitaja, Turku  
Anne Vilkkö, jäsen, Lahti  
Päivikki Pouhula, varajäsen, jäsenrekisterin ylläpitäjä, Lapua  
Ulla Peltola, varajäsen, Pietarsaari

Hallituksen toimikausi on 1.4.-31.3.

Yhdistyksen tiedotusvastaavina ovat toimineet Sirpa Laurén ja Anu Autio.

Yhdistyksen hallitus kokoontui yksitoista (11) kertaa: 10 kertaa Skypessä ja kerran kirjoitustulkkien koulutuspäivillä Turussa. Yhdistyksen vuosikokous pidettiin maaliskuussa Valkeassa talossa Helsingissä.

### Jäsenistö

Jäsenmäärä vuoden 2008 lopussa oli 39, joista

29 varsinaista jäsentä,  
6 kannatusjäsentä ja  
4 opiskelijajäsentä.

Jäsenmäärä kasvoi kymmenellä hengellä vuodesta 2007. Jäsenmaksut vuodelle 2008 olivat 20 € varsinaiselta jäseneltä, 40 € kannatusjäseneltä ja 10 € opiskelijajäseneltä.

Yhdistys on työstänyt jäsenistölleen paritulkkaukseen liittyvän ohjeistuksen ja palautelomakkeen. Paritulkkausohjeistus tukee toimivaa paritulkkaustyöskentelyä. Palautelomake kirjoitustulkkauksesta on työväline, jonka avulla tulkki voi pyytää asiakkailtaan palautetta oman työnsä kehittämiseksi.

### Aluetapaamiset

Yhdistys järjesti vuonna 2008 neljä aluetapaamista. Vapaaehtoiset jäsenet järjestivät kirjoitustulkeille mahdollisuuden keskustella työstään Helsingissä, Lapualla, Turussa ja Tampereella. Kuhunkin tapaamiseen on osallistunut 5-7 kirjoitustulkkiä ja tulkkioiskelijaa. Yhdistys aikoo jatkaa aluetapaamisia myös tulevana vuonna.

## Tiedotus

Yhdistyksen internet-sivut ovat vakiintuneet ajankohtaisesti päivittyväksi tiedotuskanavaksi. Sivut toimivat osoitteessa <http://www.suomenkirjoitustulkit.net>. Sivujen ylläpitäjä on uraankaivos.com; sivuja päivittää Kari Salmela. Sivuilla kerrotaan muun muassa kirjoitustulkkausalun ajankohtaisista tapahtumista, yhdistyksen toiminnasta, koulutuksista ja tutkimuksista. Sivuja varten yhdistyksellä on käytössään logo.

Yhdistyksellä on myös oma Facebook-ryhmä, joka on avoin kaikille kirjoitustulkeille. Ryhmä toimii internet-sivujen ohella tiedotusvälineenä. Vuonna 2008 ryhmään kuului 7 henkilöä.

Yhdistyksen jäsenposti lähetettiin neljä kertaa vuodessa sähköpostitse. Jäsenpostissa on kerrottu etenkin tulevista tapahtumista sekä valikoitu kielioppineuvoja Terho Itkosen Kielenhuoltokirjasta. Jäsenposti on saanut lämpimän vastaanoton jäsenistössämme.

Yhdistys kutsuttiin esittelemään kirjoitustulkkausta ja toimintaansa Tulkkipalvelun kehittämisprojektin päätösseminaariin 7.11.2008. Yhdistykselle tehtiin toiminnastaan kertova Power Point -esitys, jota mm. jäsenet voivat lainata.

Yhdistys osti mainostilaa Suomen Viittomakielen Tulkit ry:n jäsenkalenterista 2009. Kalenterimainoksen toivotaan tavoittavan tulevia jäseniä valtakunnallisesti.

## Koulutustoiminta

Kuulonhuoltoliiton Tupu – Tulkkipalvelun kehittämisprojekti järjesti kirjoitustulkkien koulutuspäivät 29.-30.3.2008 Helsingissä ja 24.-25.10.2008 Turussa yhteistyössä yhdistyksemme kanssa. Yhdistyksemme jäsenistä moni osallistui koulutuksiin. Koulutuspäivillä on harjoiteltu tulkkausta, keskusteltu tulkkauksen etiikasta sekä saatu tietoa tulkkauksen tutkimuksesta. Koulutuspäiviltä on saatu uusia jäseniä. Turun koulutuspäivillä keskustelimme yhteistyöstä Svenska Hörselförbundetin ja Norjan kirjoitustulkkitoiminnan kanssa.

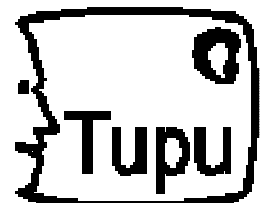
Ensimmäinen avoimessa ammattikorkeakoulussa järjestetty uudistunut kirjoitustulkkikoulutus päättyi vuonna 2008. Koulutuksen järjesti Humanistisen ammattikorkeakoulun Helsingin kampus. Koulutukseen osallistui 18 henkeä, joista valmistui 17 henkilöä. Ainakin neljä uutta kirjoitustulkkia on aloittanut tulkin työn.

Tähänastinen koulutus on antanut valmiudet tulkata huonokuuloisille ja kuuroutuneille. Pidempi koulutus antaa valmiudet toimia kirjoitustulkkina myös viittomakielisille kuuroille ja kuulonäkövammaisille henkilöille.

## Kirjoitustulkkauksen projektit

### Kuulonhuoltoliiton Tupu – Tulkkipalvelun kehittämisprojekti (2004-2008)

Tupu-projektin päätösseminaari pidettiin 7.11.2008 Valkeassa talossa Helsingissä. Projektin tavoitteena on ollut tulkkipalvelun kehittäminen. Projektissa on kehitetty etäkirjoitustulkkausta ja kirjoitustulkkien koulutusta sekä järjestetty tulkkikäytön koulutusta. Projekti on tehnyt yhteistyötä Tampereen yliopiston kieli- ja käännöstieteen laitoksen kanssa kirjoitustulkkauksen tutkimuksesta. Projekti tulee julkaisemaan myöhemmin tulkkauksen etiikkaa käsittelevän julkaisun.



Projektin alainen lyhennetyöryhmä kokoontui kevään 2008 aikana. Tällä hetkellä työryhmä on toistaiseksi tauolla, mutta tarvittaessa toimintavalmis entisellä kokoonpanolla. Työryhmään kuuluu yhdistyksemme puheenjohtaja Eva Salmela.



## Svenska Hörselförbundetin "Skriv till - skapa efterfrågan på skrivtolk och göra den mera känd och starta en utbildning av skrivtolkar på svenska" (2007-2009)

Skriv Till! pyrkii tiedottamaan suomenruotsalaisten huonokuuloisten ja kuuroutuneiden mahdollisuudesta kirjoitustulkkaukseen osana tulkkipalvelua. Projektin tavoitteena on myös ruotsinkielisen kirjoitustulkkipäätöksen järjestäminen. Vuonna 2008 on järjestetty mm. kirjoitustulkattuja jumalanpalveluksia sekä teatteriesityksiä. Seminaari teatteritulkkauksesta järjestettiin 1.12.2008. Yhdistyksemme seuraa projektin etenemistä.

### Kirjoitustulkkauksen tutkimus

Kirjoitustulkkauksen tutkimus on jatkunut Liisa Tiittulan johdolla Tampereen yliopiston kieli- ja käännöstieteen laitokselta. Tutkimuksista on kerrottu mm. yhdistyksen internet-sivuilla.

### Kansainvälinen toiminta

Kirjoitustulkki koulutuspäiville Turussa osallistui kaksi norjalaista kirjoitustulkkiä. Keskustelimme kirjoitustulkkauksen käytänteistä maissamme sekä pohdimme mahdollisuutta järjestää kansainvälinen seminaari.

### Työryhmät ja edustus

Varainhankintatyöryhmä on kehitellyt mahdollisia varainhankintakeinoja kuten näppäimistöpuskien myymistä. Konkreettisenä tuloksena työryhmä sai yhdistykselle 50 euron lahjoituksen. Työryhmän toiminnan toivotaan aktivoituvan vuoden 2009 puolella.

Yhdistyksen puheenjohtaja Eva Salmela on tulkkitoiminnan yhteistyöryhmän pysyvä asiantuntijajäsen ilman äänioikeutta. Yhdistyksen sihteeri Anu Autio toimii varajäsenenä.

Tulkkiseminaari II:ssa Turussa 13.4.2008 sihteeri Anu Autio edusti yhdistystä.

### Talous

Yhdistyksen toimintaa on rahoitettu jäsenmaksuilla sekä lahjoituksilla (90 euroa). Yhdistys on kerännyt varoja n. 1 000 euroa. Yhdistys maksoi vuonna 2008 kaksi stipendiä: Mari Salmelalle 30 euroa nettisivujen päivittämisestä sekä Niko Pilzille 20 euroa sivujen ylläpidosta. Yhdistyksen taloudesta kerrotaan tarkemmin tilinpäätöksessä.

### Tilintarkastajat

Yhdistyksen tilintarkastajina toimivat Eero-Pekka Mänd (varalla Sirpa Laurén) ja Liisa Halkosaari (varalla Stina Ojala).

Toimintakertomus 2008 on hyväksytty yhdistyksen vuosikokouksessa 28.3.2008 Helsingissä.

---

sihteeri

---

puheenjohtaja

---

pöytäkirjantarkastaja

---

pöytäkirjantarkastaja